

С. ФЕЙНБЕРГ

МАРИЦА

ЦИКЛ ПЕСЕН НА СТИХИ
ИЗ НАРОДНОЙ ПОЭЗИИ ЮГОСЛАВИИ

Перевод П. ЭРАСТОВА

ДЛЯ ГОЛОСА С ФОРТЕПИАНО

ИЗДАТЕЛЬСТВО МУЗЫКА МОСКВА 1966

МАРИЦА

Словенская

С. ФЕЙНБЕРГ
(1890-1963)

[Moderato]

Голос

Ви_но во_зит де_ви_ца Ма_ри_ца

Ф-п.

sf *mp* *dim.* *sf*

в двух те_ле_гах на во_лах на пе_гих;

mp *dim.* *sf*

две те_ле_ги - слов_но зо_ло_ты_е,

mf *sf*

каж_дый вол в яр_ме - что си_зый со_кол.

mf *dim.*

А яр-мо - что се - реб-ро бе - ле - ет,

а оглоб - ли - что павлинь - и перь - я,

де - вичья ко - са - что бич пле -

- те - ный.

Код.

ПЕРВАЯ ЛЮБОВЬ

Сербская

Andante

Музыкальный фрагмент первого систем. Включает вокальную партию и фортепиано. Темп обозначен как Andante. Ключевая сигнатура — G-бемоль (F#), метр — 3/4. Вокальные ноты имеют следующие тексты: «По-те-ря-ла Ма-ра до-ро-го-го, то-ско-ва-ла по не-му три».

Музыкальный фрагмент второго систем. Вокальные ноты имеют следующие тексты: «го-да. Пер-вый год ли-ца не у-мы-ва-ла, год вто-рой — ко-».

Музыкальный фрагмент третьего систем. Вокальные ноты имеют следующие тексты: «-су не за-плет-а-ла. А на тре-тий год о-стриг-ла ко-су».

Музыкальный фрагмент четвертого систем. Вокальные ноты имеют следующие тексты: «и по-сла-ла в го-род Но-ви-дя-де. Дядя ко-су в се-ре-бро-че-».

- ка - нит, тет - ка ко - су у - би - ра - ет в жем - чуг, при - би - ва - ет к го - род - ским во -

cresc.

- ро - там. Кто прой - дет, ди - виг - ся вся - кий чу - ду: „Бо - же

cresc. molto

ff

8

ми - ло - сти - вый, что за чу - до! Кто по

8

ком так пла - чет и го - рю - ет? Мать по сы - ну

ff sempre

8

иль сес-тра по бра - ту? То не мать по сы-ну плачет

горь-ко, не сес-три - ца по род-но-му бра-ту, плачет де - ви - ца

по пер - вой за -

- зно - бе.

ДЕВУШКА И КОНЬ

Сербская

7

Allegro

Где вче - ра мы на но - чев - ке

бы - ли, слад - ко е - ли, е - ще сла - ще пи - ли,

Moderato

лю - бо - ва - лись де - вуш - кой крас - кой. Мать си - де - ла

с ней все вре - мя ря - дом - так сде - ви - цей раз - го - вор не вы - шел.

Allegro

f Мы ко - ня ей да - ли на про -

- мин - кну, по - во - дить не - мно - го пе - ред до - мом.

Moderato

ritard.

p И с ко - нем де - ви - ца го - во - ри - ла:

Meno mosso

incalzando

pp „Во - ро - нок мой, Во - ро - нок лю - без - ный! Я спро - шу, а ты ска - жи мне правду:

Un poco allegro rall.

9

твой хо-зя - ин холост иль же-на-тый?"

mf

This system contains the first two staves of music. The top staff is the vocal line, and the bottom two staves are the piano accompaniment. The tempo is marked 'Un poco allegro' and 'rall.'. The lyrics are 'твой хо-зя - ин холост иль же-на-тый?'. A dynamic marking of *mf* is present in the piano part.

Moderato

p

Во - ро-нок ей прав-ду от-ве-ча - ет: „Нет, по - ка хо -

p

This system contains the third and fourth staves of music. The tempo is marked 'Moderato' and the dynamic is *p*. The lyrics are 'Во - ро-нок ей прав-ду от-ве-ча - ет: „Нет, по - ка хо -'. The piano accompaniment features a prominent bass line.

-зя - ин не же - на - тый, но за - ду - мал

cresc.

This system contains the fifth and sixth staves of music. The lyrics are '-зя - ин не же - на - тый, но за - ду - мал'. A dynamic marking of *cresc.* is present in the piano part.

Allegro

на те - бе же - нить - ся."

ff

This system contains the seventh and eighth staves of music. The tempo is marked 'Allegro'. The lyrics are 'на те - бе же - нить - ся."'. A dynamic marking of *ff* is present in the piano part.

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 4/4. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand. The vocal line is mostly rests, with a few notes appearing in the second measure.

The second system continues the musical score. The vocal line begins with the lyrics "„Ес-ли б зна - ла я, что э - то". The piano accompaniment maintains its rhythmic pattern, with some dynamic markings like *f* and *mp* visible.

The third system of the score includes the vocal line with the lyrics "прав - да, раз - вя - за - ла б ше - и о - же -". The piano accompaniment continues with its characteristic eighth-note bass line and chordal accompaniment.

The fourth system concludes the page with the vocal line lyrics "- рель - е" and "и в тво - ю впле -". The tempo marking "Moderato" is placed above the vocal line. The piano accompaniment features a *tr* (trill) marking in the right hand. The system ends with a fermata over the final chord.

- ла гус - ту - ю гри - ву, рас - то - пи - ла б

коль - ца и брас - ле - ты и уз - ду ско - ва - ла б зо - ло -

allarg.

Allegro

- ту ю

РАЗГОВОР СО СМЕРТЬЮ

Хорватская

Moderato

Вы те - ка - ет чиста - я во - ди - ца, из - под
 я - во - ра те - чет, стру - ит - ся. Лу - ца по - во - ду сю - да при -
 - ходит и со смерть - ю раз - го - вор за -
 - водит: „Смерть мо - я! Коль ты ме - ня по - губишь, по - гу -

p

cresc.

cresc.

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Вокальные ноты: *би и ми-ло-го со мной!*. Музыкальный текст: *би и ми-ло-го со мной!*. Динамика: *ff*.

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Вокальные ноты: *Смерть моя! Коль ты меня*. Музыкальный текст: *Смерть моя! Коль ты меня*. Динамика: *f*, *dim.*, *p*.

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Вокальные ноты: *оста-вишь, так оста-вь и*. Музыкальный текст: *оста-вишь, так оста-вь и*. Динамика: *p*.

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Вокальные ноты: *ми-ло-го со мной!*. Музыкальный текст: *ми-ло-го со мной!*.

МАКЕДОНСКАЯ ДЕВУШКА

Македонская

Allegro

Музыкальное произведение в 3/4 такта, тональность Б-бемоль мажор. Состоит из трех систем. Каждая система включает вокальную партию и фортепианное сопровождение. В первой системе вокальная партия имеет две фразы: «Ко-ня сед-ла-ешь? Ку-да спе-шишь?». Во второй системе — «-Я у-ез-жа-ю в свой край род-ной-». В третьей системе — «-И я сто-бо-ю в твой край род-ной!-». Фортепианное сопровождение начинается со второй системы. Динамика *mf* (мезо-форте) указана в начале второй системы. В конце третьей системы видны знаки \sharp и \flat , указывающие на изменение тональности.

Ко-ня сед-ла-ешь? Ку-да спе-шишь?

-Я у-ез-жа-ю в свой край род-ной-

-И я сто-бо-ю в твой край род-ной!-

Го - ра кру - та - я за - кры - ла путь -

-Я бе - лой пти - це - ю пе - ре - ле - чу!

p cresc.

-Ре - ка боль - ша - я за - кры - ла путь -

-Я бы - строй рыб - ко - ю пе - ре - плы - ву!

Мы бу - дем вме - сте вкра - ю тво - ем: тво - ей не -

- ве - стой там бу - ду я!

УЖ КАК ВЫПАЛ СНЕГ...

Сербская

Moderato

Уж как выпал снег да на Юрьев день, птице-со-ко-лу про-ле-теть не-в-мочь, а де-
-ви-ца снег бо-си-ком про-шла. За ней брат и-дет, не-сет

p *pp*

ту-фельки. Ты ска-жи, сест-ра, сту-де-

pp

-ноль но-гам?- -Нет, но-гам мо-им,

Agitato *f*

брат, не хо-лод-но, а вот серд-це жжет сту-жа лю-та-я.

3627

Не от сне_га мне сты_нет на серд_це, сты_нет

на серд_це от злой ма_те_ри- за не_

sostenuto

- ми_ло_го ме_ня вы_да_ла!

dim. *smorzando*

КОЛЫБЕЛЬНАЯ

Сербская

Andantino

Ах ты, со - кол, мой со - кол! Что ты вьешь - ся под о - кош - ком,

что ты ми - ло - го бу - дишь? Ми - лый си - льно у - те -

мил - ся! Ах ты, со - кол, мой

со - кол! Как мой ми - лень - кий про - снет - ся,

pp con sord.

ppp

pp

ppp *morendo*

p

p

*

по-про-шу я е - го, мой со-кол, что - бы взял ме - ня со -

- бо - ю. Днем я бу - ду за мат -

ppp *Allegro*

- ро - са, за друж-ка ми-ло-го ночью. Ес-ли руль

е - му из - ме - нит, мо - и ру - чень-ки по - мо - гут,

ес - ли па - рус ра - зо - рвет - ся, шаль мо - я

за - менит па - рус. А не вы - дер - жат ка -

- на - ты - так ко - са по - пра - вит

де - ло. Ну а ес - ли мач - та

irresoluto

рух - нет, строй.ный стан мой

креп.че мач - ты!

p *calando*

Темпо. I

Ах ты, со - кол, мой со - кол! Что ты вьешь - ся

под о - кош - ком? Что ты ми -

- ло - го будишь? Ми - лый силь - но у - то -

This system contains the first two staves of music. The vocal line is on a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. The piano accompaniment is on grand staff notation (treble and bass clefs). The lyrics are: "- ло - го будишь? Ми - лый силь - но у - то -".

- мил - ся. Ах

ppp

ppp

ped. *

This system contains the next two staves. The vocal line continues with the lyrics "- мил - ся. Ах". The piano accompaniment features a *ppp* dynamic marking. A *ped.* (pedal) marking with an asterisk is present at the end of the system.

ты, со - кол, мой со - кол!

ppp

pp

This system contains the third and fourth staves. The vocal line has the lyrics "ты, со - кол, мой со - кол!". The piano accompaniment has *ppp* and *pp* dynamic markings.

morendo

ppp

This system contains the fifth and sixth staves. The piano accompaniment features a *morendo* marking and a *ppp* dynamic marking.

ОЖИДАНИЕ

Сербская

Andante

Музыкальный фрагмент в жанре «Andante». Темп умеренно медленный. Ключевая подпись: три sharps (F#, C#, G#). Метр: 3/4. В начале фрагмента стоит динамический знак *p*. В первом такте мелодия записана на скрипичной линии, а в последующих тактах — на тенорной. Под мелодией — фортепиано, играющее аккордовую фигуру с широкими интервалами. В первом такте фортепиано начинается с *p*.

Целую темную ночь

Музыкальный фрагмент, продолжение первого. Мелодия и фортепиано продолжают развиваться. Динамика остается *p*.

глаз не сомкнул и не спал я, слушаю дивное

Музыкальный фрагмент, продолжение второго. Мелодия и фортепиано продолжают развиваться. Динамика остается *p*.

пенье, дивное пенье с девичье.

Музыкальный фрагмент, продолжение третьего. Темп меняется на «Un poco più mosso». Мелодия и фортепиано продолжают развиваться. Динамика остается *p*.

Там и моя дорогая переподруженькам песни,

Sostenuto

в каждой ме - ня вспо - ми - на - я.

dim.

Meno mosso $\text{♩} = \text{♩}$

„Ми - ло - го не - ту и не - ту! Иль е - го конь у - мо - рил - ся?

pp

Иль го - ло - ва за - бо - ле - ла? Иль е - го мать не пу - сти - ла?

cresc.

Allegro

Коль конь е - го у - мо - рил - ся,

mf

пусть на - би - ра - ет - ся си - лы,

poco a poco cresc.
 ко - ль го - ло - ва за - бо - ле - ла,

poco a poco cresc.

пусть по - ске - ре - е про - хо - дит;

ко - ли мать е - го не пу - сти - ла,

f

sf

sf

будь на том све - те ей ли - хо!

rit. a tempo (Allegro)

Це - лу - ю тсм - ну - ю

ноч - ку глаз не со - мнул и не

спал я, слу - ша - я див - но - е

più sostenuto

пень - е, див - но - е пень - е де -

a tempo

- вичь - е. Там и мо - я до - ро - га - я пе - ла по -

più sostenuto

- дру - жень - кам пе - сни, в каж - дой ме - ня вспо - ми -

- на - я.

smorzando al Fine *pp*